

§ 5. — LES CHAMBRES DE GAUCHE

PLANCHE XXI *a* ET *b*

Cette planche comprend deux pierres qui se font suite. La première seule fut trouvée en 1789 et est décrite dans les recueils épigraphiques chinois tels que le *Kin-ché-souo* et le *Kin-ché-soei-pien*; la seconde a été découverte seulement en 1820 et je ne connais aucun ouvrage chinois qui en parle.

PREMIER REGISTRE. On remarque à droite l'inscription que Li K'otcheng et ses collègues ont fait pour commémorer leur découverte des pierres des chambres de gauche; on a lu la traduction de ce texte dans la II^e section de l'Introduction.

1^{re} scène. — L'inscription du cartouche est conçue en ces termes :

« Yen-chou vivait seul dans sa demeure; par un vent déchaîné et une
« pluie battante une femme vint lui demander asile; elle monta dans la
« maison et franchit la porte. Lui, il alluma une torche pour qu'il fit
« clair, car il craignait de donner lieu aux soupçons. Avant qu'il fût
« jour, la torche fut à bout; alors il tira les chaumes de la toiture pour
« continuer l'éclairage¹. »

Le bas-relief montre le pudique Yen-chou sacrifiant sa toiture pour

1. 顏叔獨處飄風暴雨婦人乞宿升堂入戶燃蒸自
燭懼見意疑未明蒸盡縮荇續之。